

**Literary Translation
Course Syllabus**

Course: Literary Translation (1813184) Instructor: Vahedikia
Semester: Fall, 2018 Office Hours: - (by appointment)
Class Time: Mon, 17:30-19:10 E-mail: vahedikia@yahoo.com

Course Description

This course is a program on literary translation theory, an exploration of major literary translation trends, and a practicum on literary translation of narrative prose. In its theoretical account, the course will discuss such issues as ideological considerations, translatability, and fidelity and elements such as style, tone, voice, dialect, register (archaism), etc., which will be complemented by in-class practical exercises and quintessential examples in the treasury of fictional narratives translated into Persian.

Students are expected to fully prepare for the theoretical discussions due for each session and thereby apply the theoretical principles discussed to their translation practice, including the translation project they submit. Each student is expected to carry out a comparative project involving an analysis of a literary narrative and also undertake an annotated translation project of a short story along with a discussion of pitfall, difficulties, and strategies applied (the details appertaining to the projects will be laid out once the midterm exam is over).

* The term-projects are to be submitted by the last session the class meets.

Tentative Course Schedule (theory)

Week(s)	Topic(s)	Required Readings
1	Introduction	–
2	Decisions at the outset	pp. 49–71
3	What literary translators really translate; The care and feeding of authors; Style in translation	pp. 72–92
4	Fiction and footnotes; Some notes on translating poetry; Other areas of literary translation	pp. 93–108
5	Puns and word play; Stalking the treacherous typo (Lapsus calami); The dilemma of dialect	pp. 109–117
6	Special problems in literary translation; Pitfalls and how to avoid them	pp. 118–139
7	The all-important title; Profanity, prurience, pornography	pp. 140–158
8	The crucial role of revision; Final steps	pp. 159–167
9	Midterm Exam	
10	مترجم ادبی؛ دو اصل بنیادی در ترجمه ادبی	pp. 3–22
11	واحد ترجمه؛ اشتراک، تغییر و انتقال	pp. 23–53
12	روش ترجمه متون ادبی	pp. 54–68
13	زبان گفتاری	pp. 69–89

Grading

Class activity (20%), term-projects (10%+10%), midterm exam (30%), and final exam (30%)

Required Readings

Landers, C. E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.

خزاعی‌فر، ع. (۱۳۹۲). *ترجمه متون ادبی*. تهران: سمت.

Suggested Readings

Boase-Beier, J., Fawcett, A., & Wilson, P. (Eds.). (2014). *Literary Translation: Redrawing the Boundaries*. Cham: Palgrave Macmillan.

Boase-Beier, J., Fisher, L., & Furukawa, H. (Eds.). (2018). *Handbook of Literary Translation*. Cham: Palgrave Macmillan.

Coillie, J. V., & Verschuere, W. P. (2006). *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Amsterdam and Philadelphia: St. Jerome.

Dilevko, J., Dali, K., & Garbutt, G. (2011). *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. California: Libraries Unlimited. (Chap. 2).

Haddadian-Moghaddam, E. (2014). *Literary Translation in Modern Iran: A Sociological Study*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Parks, T. (2007). *Translating Style; A Literary Approach to Translation: A Translation Approach to Literature*. London and New York: Routledge.

Scott, C. (2018). *The Work of Literary Translation*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Wechsler, R. (1998). *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. Catbird Press.

امامی، ک. (۱۳۹۵). *از پست و بلند ترجمه*. تهران: نیلوفر.

آذرنگ، ع. (۱۳۹۵). *تاریخ ترجمه در ایران: از دوران باستان تا پایان عصر قاجار*. تهران: ققنوس.

خرم‌شاهی، ب. (۱۳۹۱). *ترجمه کاوی*. تهران: ناهید.

سمیعی گیلانی، ا. (۱۳۹۶). *بگارش و ویرایش*. تهران: سمت.

صلح‌جو، ع. (۱۳۹۶). *بکته‌های ویرایش*. تهران: مرکز.

علیمحمدی، م. (۱۳۹۰). *ترجمه متون ادبی*. (ع. صلح‌جو، ویراستار). تهران: انتشارات پیام نور.

مختاری اردکانی، م. (۱۳۷۵). *هفده گفتار در اصول، روش، و نقد ترجمه*. (ع. بهرامی، ویراستار). تهران: رهنما.

نجفی، ا. (۱۳۹۴). *غلط نویسیم: فرهنگ دشواریهای زبان فارسی*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

* مجموعه مقالات مرتبط با ترجمه ادبی در فصلنامه «مطالعات ترجمه» (سردبیر: فرزانه فرحزاد)

* مجموعه مقالات و مصاحبه‌های مرتبط با ترجمه ادبی در فصلنامه «مترجم» (سردبیر: علی خزایی‌فر)

